

**All Begins with A: inspired by the SUNRISE**  
**by Janneke van der Putten, 2013**

Sélections de textes du journal d'écoute. Le texte du 14 décembre est traduit de l'Anglais au Français.

*Selection of texts from the listening journal. All texts except the one from 14 December are translated from French to English.*

*(Some texts like 5, 7 and 12 December are not included in the voice-off soundtrack.)*

-

**29 novembre**

Où est-ce que le temps s'arrête? Dans cette transition de la nuit au jour, il semble qu'il s'arrête, juste le moment d'une rencontre, un moment élargi. Les différences deviennent audibles aussi.

**29 November**

*Where does time stop? In this transition from night to day, it seems that it stops, just the moment of an encounter, an enlarged moment. The differences become audible also.*

-

**28 octobre**

Les vagues venant vers moi, je les accueille. Chantant, mon corps affirme la vibration même de ce qui est UN. La respiration se déplie. De l'intérieur.

Je me demande si je pourrais comprendre le lac. Sa forme n'est pas celle d'un cercle comme on pourrait l'imaginer. C'est un labyrinthe qui devient promenades aventureuses.

**28 October**

*The waves coming towards me, I welcome them. Singing, my body affirms the vibration of what is ONE. My breathing is unfolding. From within.*

*I wonder if I could understand the lake. Its form is not that of a circle, as one could imagine. It is a labyrinth of adventurous walks.*

-

**2 décembre**

Le temps se retarde et j'attrape  
l'obscurité. Les nuages et teintes  
de milles gris se  
mélangent, changent lentement,  
avec le vent et  
l'avion  
lointain. Pendant que les corbeaux  
surgissent et s'engagent  
dans leurs arbres. Derrière moi, le microphone. Devant moi, la durée  
d'un point lumière  
traversant la montagne  
et mon souffle; ma voix s'arrête subitement.

## **2 December**

*Time is slowing down  
and I catch  
the darkness.*

*The clouds and shades  
of a million greys  
blend  
change slowly,  
with the wind and  
the faraway airplane.*

*While the crows  
appear and engage  
in their trees  
behind me, the microphone.*

*In front of me, the duration  
of a spot of light  
crossing the mountain  
and my breath; my voice  
stops suddenly.*

-

## **2 novembre**

Là, je me suis mise sur une autre plage, un peu plus loin que celle de la dernière fois. Je regarde dans une autre direction (le nord), avec une vue très vaste sur le bout du lac; un cadre étroit avec sur les côtés des virages et ouvertures. Ici l'eau est basse, la terre noire, comme les souches d'arbres immergées. A l'arrière-plan du paysage, je vois L'île aux Serpents.

## **2 November**

*Now I have gone to another beach, a bit further away than the last one. I look into another direction (North), with a wide view to the end of the lake; a narrow frame with on its sides curves and openings. Here the water is low, the earth black, like the immersed tree stumps. At the back of the landscape, I see the Island of Snakes.*

-

## **6 décembre**

La lueur du brouillard est un temps qu'il faut vivre – une durée qui devient intérieure. Juste un poisson se fait entendre en-dehors de son espace. Ou bien. Il l'étire soulevant la peau bordée de l'eau.

## **6 December**

*The shimmer of the mist is a time that has to be lived: a time that becomes interior. Just a fish is heard outside of its space. Or, he stretches it by lifting the water.*

-

## **4 décembre**

Tout se met à bouger au lever du jour. En hiver, comme maintenant surtout, on aperçoit non seulement le milieu animal, mais aussi celui des humains, qui se mettent au travail à cette heure-ci. Il doit être presque 8 heures là. Je suis arrivée à la sixième station, et je me demande combien de lieux je visiterai au total pour pouvoir faire tout le tour de l'île. D'ici, je vois la montagne à gauche, toujours mon point de référence. Les voitures de l'autre côté se font davantage entendre dans ce recoin.

## **4 December**

*All comes into motion during the sunrise. In the winter, like now, one perceives not only the animal milieu, but also that of the humans, who are going to work at this time of the day. It must be almost*

*eight o'clock.*

*I arrived at the sixth station, and I ask myself how many places I will visit in total to make it around the island. From here, I see the mountain on the left, always my point of reference. The cars on the other side make themselves heard more, in this outskirts.*

-

### **7 décembre**

Le vent fait sonner les arbres. Me fait entrer dans leur territoire, territoire des arbres. Il semblait lointain ces derniers jours, on ne l'entendais pas. Mais il se taisait, c'est tout !

### **7 December**

*The wind makes the trees sound. Makes me enter into their territory, the territory of trees. It seemed far away these last days, one couldn't hear it. But it kept silent, that's all!*

-

### **14 December**

Going into silence, going into an unknown place around us. The voice is gone and circles are expanding, meeting, crossing, bringing it further.

### **14 décembre**

*Aller dans le silence  
aller dans un lieu  
inconnu  
autour de nous.*

*La voix est partie  
et des cercles  
s'étendent  
se rencontrent  
se croisent  
emportent plus loin.*

-

### **30 novembre**

7 heures 19

### **30 November**

7 hours 19

-

### **1<sup>er</sup> décembre**

*1st of December*

-

### **5 décembre**

Se mener dans la nuit pour atteindre le jour; la lumière se rend là où ceux qui dorment s'enfouissent dans l'oubli du rêve et puis, pour se dégager ils se laissent prendre – personne, nul ne peut lui échapper!

### **5 December**

*Going into the night to reach the day; the light puts itself where those that sleep flee into the forgetfulness of the dream and then, to get away they let themselves be taken - no one, nothing can escape it!*

-

## 8 décembre

10<sup>ème</sup> station

Il y avait des moutons blancs. Avec un mouton blanc qui portait une cloche, autour du cou. Maintenant, ils n'y sont plus. Aussi on n'entend pas le vent frapper le drapeau. Le moteur de la pompe est silencieux. Après le passage des bateaux, les vagues plus fortes se jettent sur le sable. Elles font échos aussi. J'entends bien l'oiseau de l'autre côté du lac. Et la résonance des hennissements. Encore, une toute légère brise au moment du lever du jour.

### **8 December**

*10th station*

*There were white sheep. With one white sheep that wore a bell, around the neck. Now, they are not there anymore. Also we can't hear the wind beating the flag. The motor of the pump is silent. After the passage of the boats, stronger waves throw themselves onto the sand. They are echoing also. I very well hear the bird on the other side of the lake. And the resonance of the donkey's sound. Again, a very light breeze at the moment of sunrise.*

-

## 9 décembre

Des poissons dans le lac me disent que le soleil se lève.

L'eau est rose, l'horizon bleu, à l'opposé les nuées de voitures, elle bornent l'espace, quand au-delà il n'y a rien pour témoigner, juste une flèche, une trace d'avion.

### **9 December**

*The fish in the lake tell me that the sun is rising.*

*The water is pink, the horizon blue, on the opposite side shimmers of cars, they mark the space, when above, there is nothing to witness, just the trace of an airplane.*

-

## 11 décembre

La beauté de l'ancien se parle dans la pierre  
vêtue de la gelée blanche.

La beauté de l'ancien se parle dans la pierre  
vêtue de la gelée blanche  
du matin.

Le craquement

sec du sable durci

témoigne toujours des traces d'hiver. L'aurore se répand désormais

dans la tranquillité intense

d'un monde en actions

parallèles spontanées.

### **11 December**

*The beauty of the ancient*

*talks in the stone*

*dressed in white frost.*

*The beauty of the ancient*

*talks in the stone*

*dressed in the white frost*

*of the morning.*

*The dry cracking*

*of the hardened sand*

*is always the witness of*

*the traces of winter.*

*For now aurora scatters  
in the intense tranquility  
of a world in spontaneous  
parallel actions.*

-

### **12 décembre**

Le stable me semble un parcours. Le parcours du stable.

### **12 December**

*Stability seems to me an illusion. The flow of stability.*

-

### **13 décembre**

Les semailles ne suivent plus la lune.  
Regardant seulement tout droit, on oublie ciel et terre.

### **13 December**

*The sowings no longer follow the moon. Always looking straight ahead, we forget sky and earth.*

-

### **15 décembre**

J'attends en écoute  
le temps et son imprévu;  
comme celui qui ne peut  
être autre. En écoute, je suis dans un temps qui  
ne peut être autre.

### **15 December**

*Listening, I am waiting  
for time and its unexpectedness;  
like the one that cannot  
be another.*

*Listening, I am  
in a time that  
cannot be other.*

-

### **16 décembre**

C'est en début de journée  
avant que les bruits  
démarrent que tout peut  
se dire de façon simple.

### **16 December**

*It is in the beginning of the day  
before the sounds  
start that all can be said  
simply.*

-

**17 décembre**

La lune est pleine et le vent arrive. Un changement de temps, prévu ?

***17 December***

*The moon is full and the wind arrives. A change of time, forseen?*

-

**18 décembre**

Etre dedans et être dans,  
avec et ensuite; on se  
rend compte de ce qu'on  
fait dans le flux de  
l'ensemble, étant ailleurs.

***18 December***

*Being inside and being in,  
with and following; one can  
not perceive of what one  
does in the flux of the  
the whole, being elsewhere.*

-

**19 décembre**

On y arrive.

***19 December***

*We are getting there.*